



CAPÍTULO DIECIOCHO

REGOCIJÁNDOSE DE ACUERDO AL MÉRITO Y LA VIRTUD

EN ESE MOMENTO, el Bodhisattva Mahasattva Maitreya le habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, si un buen hombre o una buena mujer oye este Sutra del Dharma de la Flor y se regocija de acuerdo a él, ¿Cuántas más bendiciones él o ella obtendrá? Entonces, él pronunció este verso:

- Después del descanso último del Honrado por el Mundo,
Si uno oye este Sutra,
Y puede regocijarse de acuerdo a él,
¿Cuántas más bendiciones él ganará?

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva Maitreya:

- ¡Ajita!¹ Después que el Así Venido haya pasado a la tranquilidad, si un Bhikshus, Bhikshunis, Upasaka, Upasika, o cualquier persona con sabiduría, ya sea joven o vieja, habiendo oído este Sutra y habiéndose regocijado en acuerdo, deja la asamblea del Dharma y va a otro lugar, ya sea el lugar de vivienda de la Sangha o un lugar tranquilo, una ciudad, un pueblo, o una villa, y lo expone lo mejor que pueda hacerlo, a su padre, madre, parientes, buenos amigos, y conocidos, y si habiéndolo oído, ellos entonces se regocijan en acuerdo e igualmente

¹ **N. de la T.:** Ajita: Sinónimo de Maitreya



lo transmiten, y este proceso continúa sucesivamente hasta alcanzar a cincuenta personas, Ajita, te digo ahora acerca del mérito y la virtud de ese quincuagésimo buen hombre o quincuagésima buena mujer que se regocija en acuerdo. ¡Escucha bien!

- Supongamos que en cuatro millones de kostis de asamkhyeyas de mundos, entre los seres vivientes en los seis destinos y de las cuatro clases de nacimientos: nacimiento por huevos, nacimiento por matriz, nacimiento por humedad y nacimiento por transformación; esos con forma, esos sin forma, esos con pensamiento, esos sin pensamiento que no están totalmente dotados con pensamiento, esos que no carecen totalmente de pensamiento, esos sin piernas, esos con dos piernas, esos con cuatro piernas, esos con muchas piernas, y así sucesivamente, hay una persona buscando bendiciones para darles cualquier cosa de gozo que ellos deseen, dándole a cada ser una **Jambudvīpa**² completa, llena de oro, plata, lapislázuli, madre perla, rubí, coral y ámbar, gemas extraordinarias y preciosas; tanto como elefantes, caballos, carruajes, palacios, y pabellones construidos de los siete tesoros.

- Este gran filántropo en esta forma confiere regalos para ochenta años completos. Entonces él piensa: “Ya he dado a los seres vivientes esas cosas de gozo de acuerdo a sus deseos. Sin embargo, estos seres vivientes están ya viejos y cansados, con más de ochenta años de edad, con pelo blanco y caras arrugadas. El tiempo de su muerte no está muy lejos. Debo instruirlos a través los expedientes del Dharma de Buda [a través del Buddhadharmā].

- Él entonces reunió a los seres y les expuso el Dharma para instruirlos, y traerles el beneficio y la delicia de forma que ellos todos a la vez ganaran el pasaje de **Srotaapanna**³, el pasaje de **Sakridagamin**⁴, el

² **N. de la T.:** **Jambudvīpa** es el nombre del continente de la Tierra, como se visualiza en las cosmologías hinduista, budista y jaimista donde el ser humano común vive. Ver: <http://en.wikipedia.org/wiki/Jambudvīpa>

³ **N. de la T.:** El **Srotaapanna** es un sabio de primer rango que se une a la corriente de los sabios. El primer rango se refiere a los Oyentes que todavía no hay logrado ninguna de las cuatro etapas de la iluminación Hinayana. - El segundo rango se refiere a aquellos que logrado la primera etapa, esa de unirse a la corriente (sánscrito: srota-apanna), o uno que ha entrado en el río metafórico que guía al nirvana; y esos de la etapa segunda, los que regresan una vez (sakridagamin), o uno que debe pasar un renacimiento más en el mundo humano antes de entrar al nirvana. - El tercer rango se refiere a aquellos que ha alcanzado la etapa tercera, de no-retorno (anagamin), o uno que nunca más renacerá en este mundo. - el cuarto rango se refiere a aquellos que han eliminado las ilusiones de los pensamientos y deseos y han logrado la etapa cuarta o etapa suprema, la del Arhat. - T'ien-t'ai (538-



pasaje de **Anagamin**⁵, y el pasaje del estado de **Arhat**, agotando todas las filtraciones, obteniendo el consuelo de todas las concentraciones Dhyanas profundas y perfeccionando las ocho liberaciones.

- ¿Qué piensas tú? ¿Serían el mérito y la virtud, de estos grandes filántropos magnánimos caritativos, grandes o no?

Maitreya le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, el mérito y la virtud de esa persona caritativa serían extremadamente grandes, inmensurables e ilimitados. ¡Cuánto más sería si él los capacitara a alcanzar el fruto del Estado de Arhat!

El Buda le dijo a Maitreya:

- Ahora te diré claramente. El mérito y la virtud obtenidos por esa persona, que da cosas placenteras a los seres vivientes en los seis destinos en cuatro millones de kotis de asamkhyeyas de mundos y que además, hace que obtengan el fruto del Estado de Arhat, no se igualan al mérito y la virtud de la persona quincuagésima que oye, aunque sea, un solo verso del Sutra del Dharma de la Flor y se regocija de acuerdo a él. Su mérito no iguala a una centésima parte, a una milésima parte, a una cienmilésima de miríadas de millones de partes y así

597) y Chang-an (561-632) correlaciona los cuatro rangos a las cincuenta y dos etapas de la práctica del Bodhisattva en el Significado Profundo del Sutra del Loto y en las Anotaciones sobre el Sutra Nirvana, respectivamente. – Desde este punto de vista, las personas del primer rango corresponden a aquellas que todavía no han alcanzado la primera etapa de seguridad. Las personas del segundo rango corresponden a esas en las diez etapas de seguridad. Las personas del tercer rango corresponden a esas en las diez etapas de práctica y las diez etapas de devoción. Las personas del cuarto rango corresponden a esas en las diez etapas de desarrollo y la etapa cerca de la iluminación perfecta, en la cual uno casi ha alcanzado la iluminación del Buda. Aunque los cuatro rangos representan los cuatro niveles de entendimiento, “los cuatro rangos de los sabios”, es también un término general para los maestros Budistas fidedignos, sin importar de cómo ellos encajan en la clasificación anterior. Si ellos son bodhisattvas, a ellos también se les puede referir dentro de los cuatro rangos de los bodhisattvas.

http://www.experiencefestival.com/a/Four_ranks_of_sages/id/79205

Ver también: Los Cuatro Rangos de los Sabios, la Iluminación, la Iluminación Budista, el Diccionario de la Iluminación Budista).

http://www.experiencefestival.com/buddhism_dictionary

⁴ **N. de la T.:** **Sakridagamin:** *sakrdagamin* (sánscrito) [uno que viene una vez más]

⁵ **N. de la T.:** **Anagami:** Diccionario Budista Pali sobre Anagami. (anaagaamii): Uno que no retorna. Una persona que ha abandonado los cinco impedimentos inferiores que atan la mente al ciclo de renacimiento y muerte.



sucesivamente hasta que no se pueda saber a través de la opción del cálculo o de la analogía.

- ¡Ajita! El mérito y la virtud de la quincuagésima persona que oye a cambio Sutra del Dharma de la Flor y que se regocija de acuerdo a él, son ilimitados, infinitos e incontables. Cuánto más no será si este mérito y virtud de uno que está entre los primeros a oírlo en la asamblea y que se regocija de acuerdo a él. Las bendiciones de esa persona son incluso más supremas, ilimitadas, infinitas e incontables, más allá de comparación.

- Además, Ajita, si una persona por el bien de este Sutra va al lugar de vivienda de una Sangha y ya sea sentado o de pie, lo oye y acepta por un solo instante; a través de la razón de ese mérito y esa virtud, en su renacimiento próximo él adquirirá los mejores carruajes de elefantes y caballos y palanquines enjovados, e incluso irá a los palacios celestiales.

- De nuevo, si una persona está sentada en un lugar donde el Dharma está siendo predicado, y cuando otra persona llega, él le alienta a que se siente y lo oiga, o comparte su asiento con él, esa primera persona, a través de su mérito y virtud, en su próximo renacimiento ganará el asiento de Shakra, el asiento de un Rey Brahma, o el asiento de un rey sabio que hace girar la rueda.

- ¡Ajita! Si además, una persona le dice a otra: "Hay un Sutra con el nombre del Dharma de la Flor. Vayamos juntos a escucharlo", y tomando el consejo de esa persona, la segunda persona va y lo oye por solo un momento, el mérito y la virtud de la primera persona será tal, que en su próxima vida renacerá en el mismo lugar que el Bodhisattva Dharani. Él tendrá sabiduría y sus facultades serán agudas.

- Por cien mil miríadas de vidas él nunca será mudo, su respiración no apestará, su lengua y boca estarán siempre libres de enfermedad. Sus dientes no estarán sucios, negros, amarillos o espaciados, ni carecerá de ellos, ni se les caerán, ni tendrá ninguno jorobado. Sus labios no serán caídos, ni torcidos o embolsados, ni ásperos, ni agrietados o cubiertos con llagas o rajados. Ellos no serán ladeados, gruesos o grandes, o negros, y no tendrán nada repulsivo. Su nariz no será plana, ni descarnada, ni jorobada o fuera de lugar. Su cara no será oscura, ni demacrada, cóncava, o jorobada, o de ninguna forma desagradable.



- Sus labios, lengua y dientes serán bellos; su nariz larga, elevada y recta. Su cara será hermosa, sus cejas altas y largas, su frente amplia y nivelada. Por lo tanto sus rasgos humanos serán perfectos.

- Vida tras vida, dondequiera que nazca, él vera a los Budas, oirá el Dharma y creará y aceptara las enseñanzas.

- Ajita, mira esto. Si el mérito y la virtud alcanzados de exhortar a una sola persona a escuchar el Dharma son tales como esos, cuánto más grandiosos no serán esos para él que con atención plena escucha las enseñanzas, las lee y las recita, y en la gran asamblea las explica en detalle a otros y las practica de acuerdo consecuentemente.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseado reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- Supongamos que una persona en la asamblea del Dharma
Llega a oír este Sutra,
Incluso un solo verso,
Y se regocija en acuerdo y se los habla a los demás,
Y así la enseñanza continúa sucesivamente
Hasta que llega al oyente quincuagésimo.
Las bendiciones ganadas por esta última persona
Ahora se las presentaré en detalle.
Supongamos que hay una gran persona caritativa
Que da regalos a multitudes incontables
De todas las cosas que ellos desean,
Por ochenta años completos.
Entonces observando que esas personas están viejas y cansadas,
Con pelo blanco y caras arrugadas,
Sus dientes quebradizos y sus cuerpos débiles,
Él piensa: "Ellos morirán muy pronto.
Debo ahora instruirlos
Para que obtengan el Fruto del Camino".
Entonces, les explica apropiadamente
El verdadero Dharma del Nirvana:
"El mundo no es un lugar seguro.
Es como espuma, burbujas de agua, o fuego fatuo.
Todos ustedes deben rápidamente
Producir pensamientos de repulsión por él.
Las personas, al oír el Dharma,
Todas alcanzan el Estado de Arhat,
Perfeccionan las Seis Penetraciones Espirituales,



Las Tres Claridades y las Ocho Liberaciones.
La última persona, la quincuagésima,
Que ha oído un solo verso y se ha regocijado en acuerdo,
Gana bendiciones que exceden a la persona previa,
Imposible de expresarlas a través del poder de la analogía.
Si la bendición a cambio, de uno que lo oye
Es tan infinita,
Cuánto mayor no será la de ese que en la asamblea,
Fue el primero en oírlo y regocijarse.
Supongamos que una persona exhorta a otra
Y le guía a escuchar el Dharma de la Flor,
Diciendo: "Este Sutra es profundo y maravilloso,
Difícil de encontrar en miles de miríadas de eones",
Y supongamos que esa persona, persuadida, va a escucharlo
Y oírlo por sólo un momento.
De la recompensa de bendiciones de la primera persona
Ahora les hablo en detalle.
Vida tras vida, su boca no tendrá enfermedad;
Sus dientes no estarán espaciados, ni amarillentos o negruzcos.
Sus labios no serán gruesos, ni embolsados ni rajados,
Ni su apariencia será repulsiva.
Su lengua no estará seca, ni negra, ni corta.
Su nariz estará elevada, larga y recta.
Su frente será amplia y uniforme,
Su aspecto erguido y esplendido,
Así que todos se regocijaren mirándolo.
Su aliento nunca apestará,
Sino que la fragancia de las flores de **utpala**⁶
Siempre brotará de su boca.
Ahora les hablaré de las bendiciones que él obtendrá
Si va a un templo o monasterio donde la Sangha habita
Deseando oír el Sutra del Dharma de la Flor,
Lo oye por un solo momento y se regocija de acuerdo a lo escuchado:
Él renacerá entre dioses y humanos,
Adquiriendo carruajes finos tirados por elefantes y caballos y
Palanquines preciosos enjoyados,
E inclusive viajará a palacios celestiales.
Si, en un lugar donde el Sutra se predica,
Él anima a otro a sentarse y escucharlo
Por la virtud de sus bendiciones él obtendrá
El asiento de Shakra, de Brahma, o de un rey que hace girar la rueda.

⁶ La Flor Utpala se le conoce también como loto azul. Ver la foto al final de este documento. <http://www.sanghatasutra.net/flowers.html>



El Sutra del Loto – Capítulo Dieciocho

Cuánto mayor no serán las bendiciones de uno,
Que con atención plena escucha y explica el significado del Sutra,
Cultivándolo a medida que lo predica;
Sus bendiciones no conocerán de límite alguno.

Final del Capítulo Dieciocho



Flor de Utpala o Loto Azul

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY
Terminado de traducir: domingo, 09 de diciembre de 2007 - 6:59 p.m.

